

Особенности адаптации художественного текста для школьников 5-6 классов средней школы

Кузьмина В.С., Меркулова Т.К.

Основным учебным материалом при изучении иностранного языка на занятиях по домашнему чтению в средней школе являются адаптированные тексты, отбор которых происходит в соответствии с определенными критериями [3;4]. Тексты для домашнего чтения должны быть не только информативными, но и увлекательными, чтобы ученики могли удовлетворить свои познавательные потребности и обогатить свои представления о людях и культуре страны изучаемого языка, при этом получая удовольствие от чтения и обсуждения прочитанного. Тексты должны также отвечать интеллектуальному, лингвистическому и психологическому уровню читателей, и если они подобраны удачно, то могут максимально стимулировать языковую активность учащихся и их готовность к коммуникации.

Адаптация художественного произведения с целью облегчения его понимания и адекватного восприятия носителями иной языковой культуры выступает как комплексный процесс, в котором авторы адаптации стремятся учесть как *языковой*, так и *коммуникативный* аспекты. К языковым аспектам адаптации относятся (1) *лексическая адаптация*, которая производится путём замены редко употребляемых или устаревших слов и выражений на более простые, входящие в обязательный словарный запас потенциального читателя и (2) *грамматическая адаптация*, которая заключается в упрощении синтаксических и грамматических конструкций с целью достижения понимания на уровне предложения и связного текста. [2]

Адаптация аутентичных художественных текстов предполагает сокращение объема незнакомой лексики и грамматических конструкций, не входящих в базовый уровень читателей, возможную замену новых слов на синонимы, знакомые учащимся, в добавлении слов, помогающих эксплицитировать смысл фраз, предложений, при этом сохраняя структуру и стилистические особенности оригинального художественного текста. Адаптация может быть *сильной*, когда происходит «общее качественное изменение речевой структуры текста», то есть автор адаптации как бы пересказывает его своими словами, или *средней*, когда в текст вносятся существенные изменения «за счет мелких сокращений и синонимических замен трудных мест» [1]. Приемы адаптивования включают в себя следующие действия: *исключение, перестановку, добавление, замену, инверсию и редукцию* [2].

Коммуникативные аспекты адаптации условно можно разделить на два уровня: «поверхностный» и «глубинный». К поверхностному уровню коммуникативной адаптации относится, например, сокращение объёма литературного произведения вплоть до изъятия из канвы повествования некоторых персонажей, сцен или параллельных сюжетных линий без ущерба для основной сюжетной линии произведения. Глубинный уровень коммуникативной адаптации предполагает неявную замену: имплицитной

информации на субимплицитную или эксплицитную, косвенных речевых актов, подчас неверно трактуемых представителями иной языковой культуры, на прямые, прямой речи – на косвенную речь и т.п. Промежуточное положение занимает адаптация отражённых в языке художественного произведения социокультурных реалий, которые, если их нельзя заменить на упрощённый эквивалент, либо опускаются, либо требуют пояснения [2].

После долгих поисков нами была выбрана книга для домашнего чтения для учащихся 5-6 классов средних школ с углубленным изучением английского языка «Следуйте за автобусом» Пэт Хатчинз (Pat Hutchins *Follow that Bus!*). Эта книга, на наш взгляд отвечает всем необходимым требованиям для детей среднего школьного возраста.

Приведем примеры адаптирования данного литературного произведения:

	Original	Adaptation
замена	The children of Class 6 <i>peered anxiously</i> out of the windows of the school bus as the church clock struck nine.	The children of Class 6 <i>looked</i> nervously out of the windows of the school bus as the church clock struck nine.
редукция	"I <i>had a copy made</i> especially for you in case <i>mine got mislaid</i> , and I put both of them in the holdall.	"I <i>made</i> a copy especially for you in case I lost mine, and I put both of them in the bag.
добавление	In fact I distinctly remember taking my lunch box out so I could get at my purse <i>for the bus fare</i> ."	In fact I clearly remember taking my lunch box out so I could take my purse <i>to pay for the bus</i> ."
исключение	And as the school bus bounced forward <i>in pursuit</i> of the 24 bus,...	And as the school bus ran forward to catch the 24 bus,...

Литература:

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). – СПб: Златоуст, 1999. – 472 с. 2. Брыгина А.В. Анна Владимировна. Лингвистические принципы адаптирования художественного текста : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 : Москва, 2004 200 с. РГБ ОД, 61:05-10/792. 3. Игнатова Е.В., Якушина Л.З. К отбору и распределению материала для обучения чтению художественной литературы немецкоязычных стран. // Иностр. языки в школе, 1992. №3-4. - С. 12-20. 4. Н. А. СЕЛИВАНОВ. Литературно- страноведческий подход к отбору текстов для домашнего чтения, ИЯШ, №1, 1991, стр. 60-64. 5. (Верочка, допечатай выходные данные книги)